K. 661. Stela of Prasat Khnar, 11th century

Kunthea Chhom and Gerdi Gerschheimer

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer

Identifier: DHARMA_INSCIK00661

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00661.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 〈Column a〉 @ // namaś śivāya yasyāṅśās
〈Column b〉 sadā śarvvādilakṣaṇāḥ
〈A2〉 〈Column a〉 niyoktrātmādibhāvena
〈Column b〉 veditavyā mumukṣubhiḥ //

2. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 namaś śivāya yenāntaḥ-
〈Column b〉 -pradhānagraṇṭhivāsinām
〈A4〉 〈Column a〉 jñānānurodhato vandha-
〈Column b〉 -mokṣāyeśo niyujyate //

3. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 śivānte kālavahnyādāv
〈Column b〉 ekāhaṁ yadgatāgatam
〈A6〉 〈Column a〉 Ekaviṁśatisāhasraṁ
〈Column b〉 ṣaṭśatan taṁ śivan name //

4. Anuṣṭubh

〈A7〉 〈Column a〉 namaś śivāya yasyātma-
〈Column b〉 -bhāvo bhāveṣu dehinām
〈A8〉 〈Column a〉 mocakaś śaktivaddhānāṁ
〈Column b〉 hriyeva jñātamātrakaḥ //

5. Anuṣṭubh

〈A9〉 〈Column a〉 viṣṇun namadhvaṁ yadvakṣo
〈Column b〉 nukaroti sakostubham
〈A10〉 〈Column a〉 madhyabhāgoptamāṇikya-
〈Column b〉 -mahānīlopalaśriyaḥ //

6. Anuṣṭubh

〈A11〉 〈Column a〉 Ajan namāmi yo vakti
〈Column b〉 samaṁ vedā˘ṁś caturmukhaiḥ
〈A12〉 〈Column a〉 catuṣpayodhiyugapad-
〈Column b〉 -dhvānasyānukṛ̥ter iva //

7. Anuṣṭubh

〈A13〉 〈Column a〉 Āsīc chrīsūryyavarmmeti
〈Column b〉 rājā rājīvalocanaḥ
〈A14〉 〈Column a〉 sadānukṛ̥tapadmarddhi-
〈Column b〉 -vidhyādidinakṛ̥dguṇaḥ //

8. Anuṣṭubh

〈A15〉 〈Column a〉 sarvvānavadyaṁ yaṁ vīkṣya
〈Column b〉 dhātety ākulamānasaḥ
〈A16〉 〈Column a〉 Aho ahaṁ vṛ̥hanmohaḥ
〈Column b〉 kāntakāmadhiyā dhruvam //

9. Anuṣṭubh

〈A17〉 〈Column a〉 yasmād vapuṣmato nūnañ
〈Column b〉 ced avidrāvitā ratiḥ

〈A18〉 〈Column a〉 vācāpy aśocan nātmīya-
〈Column b〉 -bharttāram amṛtotthitam //

10. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 dhātrā hṛtārddhadehābhyāṁ
〈Column b〉 pṛktayoś śarvvaśārṅgiṇoḥ
〈A20〉 〈Column a〉 mahovīryyamahimnā yas
〈Column b〉 tayos tulyo nunirmmitaḥ //

11. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 hlādatāpaikanilayo
〈Column b〉 yo yogenendusūryyayoḥ
〈A22〉 〈Column a〉 kṣatradharmmasya rakṣārthan
〈Column b〉 nirmmito nv avjayoninā //

12. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 vidyā damūnaso nyatra
〈Column b〉 sthitā śokāt kṛśā dhruvam
〈A24〉 〈Column a〉 tadvadūhāmṛtaṁ pītvā
〈Column b〉 punaḥ puṣṭāsa yatra tu //

13. Anuṣṭubh

〈A25〉 〈Column a〉 hṛtsarasy āgamasudhā-
〈Column b〉 -śuddhe haṁsagatin dhruvam
〈A26〉 〈Column a〉 yasyāvasan mukhāmbhoje
〈Column b〉 sarasvaty anukurvvatī //

14. Anuṣṭubh

〈A27〉 〈Column a〉 sarvvathā sarvvadā lokya-
〈Column b〉 -prajānāṁ yo pi mocayan
〈A28〉 〈Column a〉 sarvvāḥ parāhatīr nnitya-
〈Column b〉 -śivatattvāvalokanaḥ //

15. Anuṣṭubh

〈A29〉 〈Column a〉 nūnam anyonyavikṛtā
〈Column b〉 yasya tristriya Īdṛśaḥ
〈A30〉 〈Column a〉 śāntā śrīś ca bhṛśaṁ paṭvī
〈Column b〉 vāk kīrttir yyatsadāgatiḥ //

16. Anuṣṭubh

〈A31〉 〈Column a〉 yasyāṅgataś cyute vāri-
〈Column b〉 -vindau rājyābhiṣecane
〈A32〉 〈Column a〉 sarvvāṁ mahīṁ vihāyāśu
〈Column b〉 tāpo gād dviṣatāṁ manaḥ //

17. Anuṣṭubh

〈A33〉 〈Column a〉 kāmaṁ sūryyābhidhānena
〈Column b〉 yadbhṛtyāmbhojabhūtayaḥ
〈A34〉 〈Column a〉 Udyatā varddhitā yena
〈Column b〉 vādhitaṁ vairikaumudam //

18. Anuṣṭubh

〈A35〉 〈Column a〉 yadyātroddhūtadhūlībhir
〈Column b〉 bhuvane sāndhakārite
〈A36〉 〈Column a〉 Aviśeṣāṇi bhūtāni
〈Column b〉 prāk sṛṣṭer abhavann iva //

19. Anuṣṭubh

〈A37〉 〈Column a〉 yathā sarvvānavadyāṅgī
〈Column b〉 ramaṇī sumanoramā
〈A38〉 〈Column a〉 rataye vidhina dattā
〈Column b〉 tathā yasyārivāhinī //

20. Anuṣṭubh

〈A39〉 〈Column a〉 pūrṇṇākṛṣṭadhanurmmadhya-
〈Column b〉 -sthitaṁ yam iva dhūrjjaṭim
〈A40〉 〈Column a〉 tripurānte rayo vīkṣya
〈Column b〉 menire nāśam ātmanaḥ //

21. Anuṣṭubh

〈A41〉 〈Column a〉 vijigīṣo raṇe yasya
〈Column b〉 śastrarāśiḥ pareritaḥ
〈A42〉 〈Column a〉 Autsukyābhimukhīkarttā
〈Column b〉 kāntāpātitamālyavat //

22. Anuṣṭubh

〈A43〉 〈Column a〉 tīkṣṇasarvvaprahāro yas
〈Column b〉 sarvvaprāṇakṛtaḥ paraiḥ

〈A44〉 〈Column a〉 strīdantanakhapīdās sa
〈Column b〉 yam avedayad āhave //

23. Anuṣṭubh

〈A45〉 〈Column a〉 kadalīdalavad vairi-
〈Column b〉 -vīrān kṛntan raṇe kṛtī
〈A46〉 〈Column a〉 dambholimayadehāˇṅs tān
〈Column b〉 valī cchetum iyeṣa yaḥ //

24. Anuṣṭubh

〈A47〉 〈Column a〉 rirahsor yyasya lakṣmyājāv
〈Column b〉 aṅge khadgo dviddāhitaḥ
〈A48〉 〈Column a〉 paṭīyāˇṅś codayām bhāvam
〈Column b〉 āsa danta Iva striyāḥ //

25. Anuṣṭubh

〈A49〉 〈Column a〉 samudrād utthito vahnir
〈Column b〉 bhūtānān dahanakṣamaḥ
〈A50〉 〈Column a〉 yathā tathājisamaye
〈Column b〉 yadroṣād vīravidviṣām //

26. Anuṣṭubh

〈A51〉 〈Column a〉 didhakṣan kālahutabhuk
〈Column b〉 prāyaḥ prāk saˇṅhṛter iva
〈A52〉 〈Column a〉 mātrācitacitāñ jantūn
〈Column b〉 ājau yatkbadgam āvasat //

27. Anuṣṭubh

〈A53〉 〈Column a〉 yadbhinnebhapatir bheda-
〈Column b〉 -vegotkarṣamudeva tam
〈A54〉 〈Column a〉 Asevata dvidhātanvā
〈Column b〉 pārśvayor āśu saˇṅyuge //

28. Anuṣṭubh

〈A55〉 〈Column a〉 tatkāle gagaṇe yasmai
〈Column b〉 prauḍhocchedārimūrddhabhiḥ
〈A56〉 〈Column a〉 rāhvābhais trāsitas sūryyaḥ
〈Column b〉 kroddhevāntarddhibhāg abhūt //

29. Anuṣṭubh

〈A57〉 〈Column a〉 punarmmiśreṣu khaṇḍeṣu
〈Column b〉 vegacchinnamahādviṣām
〈A58〉 〈Column a〉 śaithilye klīvam āśaṅkya
〈Column b〉 tatrasus svavalāni yam //

30. Anuṣṭubh

〈A59〉 〈Column a〉 Eko viṣṇur yyathā nīrai-
〈Column b〉 kārṇṇave mahimottamaḥ
〈A60〉 〈Column a〉 janye yo bhinnavīrāri-
〈Column b〉 -lohitaikārṇṇave tathā //

31. Anuṣṭubh

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 〈Column a〉 yattejogarudāsyena
〈Column b〉 parānīkaniṣādake
〈B2〉 〈Column a〉 jagdhe saśaraṇo yāvā˜ṅs
〈Column b〉 tavān mukto dvijo yathā //

32. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 aśrāntānyonyaśastraugha-
〈Column b〉 -prahāre pakṣayor vvale
〈B4〉 〈Column a〉 dvandvayuddhe ninādena
〈Column b〉 yo bhañjat paravāhinīm //

33. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 rājñām anaśyad yaṁ prāpya
〈Column b〉 tejo rkan tamasām iva
〈B6〉 〈Column a〉 siṁhañ ca kariṇān tārkṣyam
〈Column b〉 ahīnāṁ śikhino vanam //

34. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 yasya tejassu bhuvane
〈Column b〉 vitateṣu dviṣadgaṇāḥ
〈B8〉 〈Column a〉 vilalīnā yathārkkasya
〈Column b〉 candrasya timirāṇy api //

35. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 bhasmaśeṣo yathā kāṣṭho
〈Column b〉 jvālāvantaṁ hutāśanam

〈B10〉 〈Column a〉 nāmaśeṣas tathā vairī
〈Column b〉 prāpya yan tatatejasam //

36. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 divyākāreṇa muñcantam
〈Column b〉 astram ājau yam uddhatam
〈B12〉 〈Column a〉 dviṣo vīkṣya maheśādi-
〈Column b〉 -mūrttiṁ matvā pradudruvuḥ //

37. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 yāduḍhāṁ yān dharān dūre
〈Column b〉 valād bhūpā jighṛkṣavaḥ
〈B14〉 〈Column a〉 nirīkṣya taṁ sarvvaguruṁ
〈Column b〉 tāṁ svamaulibhir ārccayan //

38. Anuṣṭubh

〈B15〉 〈Column a〉 vihāya kṣmābhṛto lakṣmīr
〈Column b〉 jitān ājau yam āgatā
〈B16〉 〈Column a〉 dussādhyendum iva prātas
〈Column b〉 sutarāṁ tīkṣṇatejasam //

39. Anuṣṭubh

〈B17〉 〈Column a〉 lakṣmyā nananda na tathā
〈Column b〉 kāndiśīkena dattayā
〈B18〉 〈Column a〉 yathāttadvandvayuddhena
〈Column b〉 bhinnasvaṅgena yo riṇā //

40. Anuṣṭubh

〈B19〉 〈Column a〉 Ātmodbhavāvdhyatulitair
〈Column b〉 dhairyye bhūpair nu rakṣitā
〈B20〉 〈Column a〉 calā śrīr yyena tattulya-
〈Column b〉 -dhairyyeṇācalatān tv agāt //

41. Anuṣṭubh

〈B21〉 〈Column a〉 kāleyāgasadurggāvdhau
〈Column b〉 majjantīm uddharan dharām
〈B22〉 〈Column a〉 yo pi dviṣadbhir mmadhubhit-
〈Column b〉 -stuto laṁ śakticoditaiḥ //

42. Anuṣṭubh

〈B23〉 〈Column a〉 varṇṇāsthālaṅkṛtā yasya
〈Column b〉 mantriyogaguṇānvitāḥ
〈B24〉 〈Column a〉 dhāmneśasyābhimatadāḥ
〈Column b〉 prajā mantrā ivorjjitāḥ //

43. Anuṣṭubh

〈B25〉 〈Column a〉 bhāsvanmūrttiḥ paṭurucir
〈Column b〉 yyo pi sadbhir udīritaḥ
〈B26〉 〈Column a〉 bhṛtyeṣv amṛtasāraugha-
〈Column b〉 -varṣī rājendur ojasā //

44. Anuṣṭubh

〈B27〉 〈Column a〉 yas sūryyendumayo lokan
〈Column b〉 dhāmatīkṣṇāṅsudīpitam
〈B28〉 〈Column a〉 kṛpayeva yaśaścandra-
〈Column b〉 -śociṣāhlādayat samam //

45. Anuṣṭubh

〈B29〉 〈Column a〉 rāmārjunaraṇād ūrdhvam
〈Column b〉 antakaṁ suvubhukṣitam
〈B30〉 〈Column a〉 sopavāsam ivājau yas
〈Column b〉 toṣayām āsa vairībhiḥ //

46. Anuṣṭubh

〈B31〉 〈Column a〉 Āmārggārddhād api karair
〈Column b〉 ānītaiḥ karadāyibhiḥ
〈B32〉 〈Column a〉 yo vadanyo rthino nviṣya
〈Column b〉 niśśeṣaṁ samakalpayat //

47. Anuṣṭubh

〈B33〉 〈Column a〉 samrāji yatra suptānāṁ
〈Column b〉 nṛṇām ekākinām api
〈B34〉 〈Column a〉 nāranye kena cid dhastāt
〈Column b〉 sahasā riktham āhṛtam //

48. Anuṣṭubh

〈B35〉 〈Column a〉 śrutyā yenārayo nītās
〈Column b〉 savāhyābhyantarā hatim

〈B36〉 〈Column a〉 vivasvatā tamāṅsīva
〈Column b〉 dehabhāgbhāñjibhānubhiḥ //

49. Anuṣṭubh

〈B37〉 〈Column a〉 sānukrośasya samrājo
〈Column b〉 yasyālpāpi prajāvipat
〈B38〉 〈Column a〉 vavādhe svadhṛtīs sarvvāḥ
〈Column b〉 pīdā tīvreva rugbhavā //

50. Anuṣṭubh

〈B39〉 〈Column a〉 saˇṅlakṣeṇa saman nītāḥ
〈Column b〉 sevino yena saṁpadaḥ
〈B40〉 〈Column a〉 karasparśena padmāni
〈Column b〉 projjṛmbhām iva bhānunā //

51. Anuṣṭubh

〈B41〉 〈Column a〉 duḥkhāni sādhubhṛtyānāṁ
〈Column b〉 yo manāg api na kṣamaḥ
〈B42〉 〈Column a〉 hantuṁ sadvīpabhūsārair
〈Column b〉 api nāram anandyata //

52. Anuṣṭubh

〈B43〉 〈Column a〉 guṇena kena cij jātu-
〈Column b〉 -lakṣitā yena sadguṇāḥ
〈B44〉 〈Column a〉 guṇisatkārakāleṣu
〈Column b〉 guṇagṛhyeṇa nāsmṛtāḥ //

53. Anuṣṭubh

〈B45〉 〈Column a〉 sudhāsrutam ivoktiṁ yaṁ
〈Column b〉 muñcantam anuśāsane
〈B46〉 〈Column a〉 bhaktito menire bhṛtyā
〈Column b〉 guruṁ vā pitarāv api //

54. Anuṣṭubh

〈B47〉 〈Column a〉 dātur yyasyāpy avicchinnaṁ
〈Column b〉 prādur āsan punaḥ punaḥ
〈B48〉 〈Column a〉 dānaurjjityārjjitānīva
〈Column b〉 vasūni vasuveśmasu //

55. Anuṣṭubh

〈B49〉 〈Column a〉 vighasāśī vaśī bhakta-
〈Column b〉 -kāle pi kṣāmakukṣikān
〈B50〉 〈Column a〉 bhṛtyān saṁbhojya bhojyāgraiḥ
〈Column b〉 paścād āśnān mitāñ ca yaḥ //

56. Anuṣṭubh

〈B51〉 〈Column a〉 suparvvasūpavāsī yo
〈Column b〉 bhāratādikathārataḥ
〈B52〉 〈Column a〉 prāyeṇa trīṇi cāhāni
〈Column b〉 dhyānābāro maheśvaraḥ //

57. Anuṣṭubh

〈B53〉 〈Column a〉 vālye pi kurvvate kañ cid
〈Column b〉 guṇaṁ yo guṇavatsalaḥ
〈B54〉 〈Column a〉 dhanāny atarkyalābhāni
〈Column b〉 vividhāni dadau mudā //

58. Anuṣṭubh

〈B55〉 〈Column a〉 cāritramantravīryyeṇa
〈Column b〉 yasya jānapadādikāḥ
〈B56〉 〈Column a〉 Ākṛṣṭasvīkṛtā naicchan
〈Column b〉 pratiganturṁ svadeśakān //

59. Anuṣṭubh

〈B57〉 〈Column a〉 sādhūnāṁ guṇavātsalyāt
〈Column b〉 sānukampo gatāyuṣām
〈B58〉 〈Column a〉 yaḥ pradiṣṭair dhanair yyajñaṁ
〈Column b〉 kārayām āsa mānyadhīḥ //

60. Anuṣṭubh

〈B59〉 〈Column a〉 yo naśakad ṛṇī dātum
〈Column b〉 uttamarṇāya rikthakam
〈B60〉 〈Column a〉 Ṝṇamuktyai dhanan tasmai
〈Column b〉 yo dāt prāyo nukampayā //

61. Anuṣṭubh

〈B61〉 〈Column a〉 śivapūjāviśeṣo pi
〈Column b〉 śāstroktaś śrutamātrakaḥ

〈B62〉 〈Column a〉 dhiyā viracito yasya
〈Column b〉 śivāṁśasyākhilocitaḥ //

62. Anuṣṭubh

〈Face C: Face C〉 〈C1〉 〈Column a〉 mahābhyāgatapūjādīn
〈Column b〉 dharmmācārān yathāvidhi
〈C2〉 〈Column a〉 sarvvaśāstrārthakuśalo
〈Column b〉 lokaiḥ sarvvair akārayat //

63. Anuṣṭubh

〈C3〉 〈Column a〉 maulo pi bhaktiyukto pi
〈Column b〉 mahāsaṁpadvivarddhitaḥ
〈C4〉 〈Column a〉 tyāginā yena santyaktaḥ
〈Column b〉 kr̥paṇaḥ kr̥tadoṣavat //

64. Anuṣṭubh

〈C5〉 〈Column a〉 svopabhogyasamānāni
〈Column b〉 sarvvabhojyāni yo diśat
〈C6〉 〈Column a〉 śivāya sāgnaye sarvva-
〈Column b〉 -rasavanty anuvāsaram //

65. Anuṣṭubh

〈C7〉 〈Column a〉 samr̥ddho yo pi pūrvvebhyo
〈Column b〉 bhūpebhyo dhanasañcayam
〈C8〉 〈Column a〉 prāyaḥ prāyacchad arthibhyo
〈Column b〉 dārupātrāvaśeṣabhāk //

66. Anuṣṭubh

〈C9〉 〈Column a〉 yo dānayuktarikthānāṁ
〈Column b〉 hāriṇāṁ viparītakr̥t
〈C10〉 〈Column a〉 priyo pi ripuvat tyaktas
〈Column b〉 sa yena tyāgaśauryyataḥ //

67. Anuṣṭubh

〈C11〉 〈Column a〉 senāpatīn mahāvīrān
〈Column b〉 anukūlān yaśodhanān
〈C12〉 〈Column a〉 yo nayat saṁpadāṁ bhūmnā
〈Column b〉 bhūpates tulyabhogatām //

68. Anuṣṭubh

〈C13〉 〈Column a〉 vratasthaṁ śivabhaktaṁ yo
〈Column b〉 doṣavantaṁ pramādataḥ
〈C14〉 〈Column a〉 śivabhaktiparaḥ prāyo
〈Column b〉 daṇḍyan daṇḍād āmocayat //

69. Anuṣṭubh

〈C15〉 〈Column a〉 yathāvṛddhaṁ yathābhaktaṁ
〈Column b〉 yathāvaṅśaṁ yathāguṇam
〈C16〉 〈Column a〉 prīṇitās sevino yena
〈Column b〉 na parasparavādhinaḥ //

70. Anuṣṭubh

〈C17〉 〈Column a〉 nyāyavādān nirastasya
〈Column b〉 hetunā yena kena cit
〈C18〉 〈Column a〉 nyāyagṛhyeṇa sahasā
〈Column b〉 vimuktir bhayataḥ kṛtā //

71. Anuṣṭubh

〈C19〉 〈Column a〉 dvayaṁ śivākulaṁ yena
〈Column b〉 dvau śakty āprāpitau sadā
〈C20〉 〈Column a〉 Ānamrobhūpatī rājyam
〈Column b〉 anānamro mahāvanam //

72. Anuṣṭubh

〈C21〉 〈Column a〉 karttum uktavate dharmmam
〈Column b〉 api mithyāprayogataḥ
〈C22〉 〈Column a〉 Atīvadharmmatātparyād
〈Column b〉 yo dāt prāyo rthitan dhanam //

73. Anuṣṭubh

〈C23〉 〈Column a〉 yathāmarendre vajritvaṁ
〈Column b〉 śūlitvaṁ śaṅkare harau
〈C24〉 〈Column a〉 cakritvam arthyam īdyaṁ vai
〈Column b〉 tyāgitvaṁ yatre sat tathā //

74. Anuṣṭubh

〈C25〉 〈Column a〉 śivārcanāgnihotrādi-
〈Column b〉 -tapasyāsādhanāni yaḥ

〈C26〉 〈Column a〉 mantratantrāṇi saṁśodhya
〈Column b〉 vidhaye 'rañjayad dhiyā //

75. Anuṣṭubh

〈C27〉 〈Column a〉 śaivañ jyotir ajādyair yyas
〈Column b〉 sayatnair lavdhadarśanam
〈C28〉 〈Column a〉 sūkṣmaśarvvaprasādena
〈Column b〉 sadāpaśyad ayatnakam //

76. Anuṣṭubh

〈C29〉 〈Column a〉 yuktamukto maheśo yas
〈Column b〉 tapasyāsādhanaṁ vidhim
〈C30〉 〈Column a〉 sādhūkṛtyakṛtodyogair
〈Column b〉 yogibhir yyad akārayat //

77. Anuṣṭubh

〈C31〉 〈Column a〉 yaccāritrasudhāsvāda-
〈Column b〉 -vivarddhitavalā vidhau
〈C32〉 〈Column a〉 suduścarāṇān tapasān
〈Column b〉 nāyāsaṁ yogino smaran //

78. Anuṣṭubh

〈C33〉 〈Column a〉 bhaktiniṣṭhāś ca bhūyiṣṭhā
〈Column b〉 viprādyāḥ kavayo janāḥ
〈C34〉 〈Column a〉 svayatnārjjitapuṇyānāṁ
〈Column b〉 phalaṁ yasmai nyavedayan //

79. Anuṣṭubh

〈C35〉 〈Column a〉 sarvvaśāstreṣu śīrṇāni
〈Column b〉 vidheyāni cirāya yaḥ
〈C36〉 〈Column a〉 punaḥ sa˘ṁsthāpayām āsa
〈Column b〉 yathāvat kartṛvad dhiyā //

80. Anuṣṭubh

〈C37〉 〈Column a〉 Abhaktir nirguṇaḥ kāmo
〈Column b〉 dagdhaḥ kāntas triśūlinā
〈C38〉 〈Column a〉 Itīva sṛṣṭo yo dhātrā
〈Column b〉 śaivo rūpi kalālayaḥ //

81. Anuṣṭubh

〈C39〉 〈Column a〉 nirvvinnam iva bhuñjānam
〈Column b〉 antakaṁ vairivāhinīm
〈C40〉 〈Column a〉 tīvram atvarayaj janye
〈Column b〉 yaddhanūravaraudravāk //

82. Anuṣṭubh

〈C41〉 〈Column a〉 pṛthvī pṛthvīparākrānter
〈Column b〉 dūrakṣāpi mahādhiyā
〈C42〉 〈Column a〉 parītā parito yena
〈Column b〉 pāṇigeva supālitā //

83. Anuṣṭubh

〈C43〉 〈Column a〉 ya aicchat prārthibhir dāne
〈Column b〉 kṛcchram na gamitas sakṛt
〈C44〉 〈Column a〉 vaikarttanādivac carmma
〈Column b〉 pūrvvayācanam arthinām @

84. Anuṣṭubh

〈C45〉 〈Column a〉 tatsūrir āsīd yo vuddhyā
〈Column b〉 tadgirāṅgirasopamaḥ
〈C46〉 〈Column a〉 śaśāsāśeṣaśāstrāṇi
〈Column b〉 śakrāśāśramaśāvdikān //

85. Anuṣṭubh

〈C47〉 〈Column a〉 śālābhidhānaḥ kavijit
〈Column b〉 prajñayā nāma dhautayā
〈C48〉 〈Column a〉 śrījayendrādi yaḥ prāpa
〈Column b〉 paṇḍitāntan nṛpājñayā //

86. Anuṣṭubh

〈C49〉 〈Column a〉 Adṛṣṭapūrvvaśāstrāṇān
〈Column b〉 durvedānāṁ parair bhṛśam
〈C50〉 〈Column a〉 yathāvad vakti yas smārtham
〈Column b〉 adhītānāṁ yathāvalāt //

87. Anuṣṭubh

〈C51〉 〈Column a〉 Uccairāsanam āsthāya
〈Column b〉 śiṣyāṇāṁ vodhanaṁ mahat

〈C52〉 〈Column a〉 cakre yo nudinaṁ rucyā
〈Column b〉 bhāsvān ambhoruhām iva /

88. Anuṣṭubh

〈C53〉 〈Column a〉 śāstreṣu śāvdikāś śrutvā
〈Column b〉 yasyānyādhikam ūhanam
〈C54〉 〈Column a〉 tatkarttaivan nu śakto yaṁ
〈Column b〉 vyākhyātum iti menire //

89. Anuṣṭubh

〈C55〉 〈Column a〉 sandigdhārthaparikliṣṭā
〈Column b〉 yaṅ guruṁ vivudhāś śritāḥ
〈C56〉 〈Column a〉 śreyolobhāya niśśaṅkā
〈Column b〉 damūnasam ivāparam //

90. Anuṣṭubh

〈C57〉 〈Column a〉 codito dhyetṛkakulair
〈Column b〉 mmedhīro yas taduttaram
〈C58〉 〈Column a〉 cakre kṣipraṁ yadi praśno
〈Column b〉 gamitas syān na sādhutām //

91. Anuṣṭubh

〈C59〉 〈Column a〉 mahāpraśnamahīdhreṇa
〈Column b〉 yasya dhīdugdhanīradhiḥ
〈C60〉 〈Column a〉 prādād apūrvvam iṣṭārthaṁ
〈Column b〉 mathito vivudhākaraiḥ //

92. Anuṣṭubh

〈C61〉 〈Column a〉 śavdair vidyāvivādotthaiś
〈Column b〉 śāvdikānāṁ yadālayaḥ
〈C62〉 〈Column a〉 pāpāny apā kṛtānīva
〈Column b〉 ghoṣayām āsa sarvvadā //

93. Anuṣṭubh

〈Face D: Face D〉 〈D1〉 〈Column a〉 yathoktayākulo yo pi
〈Column b〉 viprapūrvvasaparyyayā
〈D2〉 〈Column a〉 śivāṅśaś śiśuśītāṅśu-
〈Column b〉 -śekharaṁ śaśvad asmarad //

94. Anuṣṭubh

〈D3〉 〈Column a〉 sārāṇi bhāratādīnāṁ
〈Column b〉 śrotoktāni mudaṁ yayau
〈D4〉 〈Column a〉 yenābhijātavacasā
〈Column b〉 valgugītiśruter vvaram //

95. Anuṣṭubh

〈D5〉 〈Column a〉 vacanaṁ yuktimat prāyaḥ
〈Column b〉 pāṁsukrīdacchiśor api
〈D6〉 〈Column a〉 yasya sadmany atithayaś
〈Column b〉 śrutvā vismayam āgataḥ //

96. Anuṣṭubh

〈D7〉 〈Column a〉 matānāṁ yo nr̥patinā
〈Column b〉 padārthohāpaṭīyasām
〈D8〉 〈Column a〉 śrāstr̥ṇām api lokānāṁ
〈Column b〉 gurūṇāṁ paramo guruḥ //

97. Anuṣṭubh

〈D9〉 〈Column a〉 paṇḍitānāṁ vapuḥ kāntam
〈Column b〉 icchatāṁ śāśvataṁ yataḥ
〈D10〉 〈Column a〉 Ekāntakāntakaraṇaṁ
〈Column b〉 karaṇaṁ gadyapadyayoḥ //

98. Anuṣṭubh

〈D11〉 〈Column a〉 sumanohāriṇi yasya
〈Column b〉 viśadā guṇarañjitā
〈D12〉 〈Column a〉 hr̥dyā vāg divyamāleva
〈Column b〉 bhūṣāyai kena no dhr̥tā //

99. Anuṣṭubh

〈D13〉 〈Column a〉 na kevalaṁ kavitvena
〈Column b〉 mānyo yas sajjanair api
〈D14〉 〈Column a〉 rājājñayācñayānartha-
〈Column b〉 -mocinyāpīṣṭadānataḥ //

100. Anuṣṭubh

〈D15〉 〈Column a〉 dagdhainasaṁ satyavācan
〈Column b〉 dhr̥taśaivaṁ sadarcciṣam

〈D16〉 〈Column a〉 Ātmasāmyamudevāgniṁ
〈Column b〉 yo nvahaṁ haviṣājuhot //

101. Anuṣṭubh

〈D17〉 〈Column a〉 vidyārthisaṁbhṛtair vvittair
〈Column b〉 vvitīrṇair api santatam
〈D18〉 〈Column a〉 pātrānurodhatas satsu
〈Column b〉 koṣṭho yasyākṣayīkṛtaḥ //

102. Anuṣṭubh

〈D19〉 〈Column a〉 Ārttvijīnaḥ kṛto rājñā
〈Column b〉 guṇagṛhyeṇa yo gṛhī
〈D20〉 〈Column a〉 gṛhītaśāstrasāreṇa
〈Column b〉 makheṣv akhilasiddhidaḥ //

103. Anuṣṭubh

〈D21〉 〈Column a〉 sādhuvṛtyā janān sarvvān
〈Column b〉 vācāmṛtarasasrutā
〈D22〉 〈Column a〉 yo nnapānādidānenā-
〈Column b〉 -nandayad gauravānvitaḥ //

104. Anuṣṭubh

〈D23〉 〈Column a〉 nīradhātrīti bhavane
〈Column b〉 padmanābhasya dehinām
〈D24〉 〈Column a〉 śaraṇyaḥ prārthanādānāt
〈Column b〉 tannātha Iva yas sadā //

105. Anuṣṭubh

〈D25〉 〈Column a〉 yo rccanīyo rccito bhogais
〈Column b〉 svabhogyair api bhūbhṛtā
〈D26〉 〈Column a〉 manasvimānasamaṇīn
〈Column b〉 akrīṇān niṣkrayair nayaiḥ //

106. Anuṣṭubh

〈D27〉 〈Column a〉 tasyāsic chiṣyavaryyo yaḥ
〈Column b〉 phalapriya Itīritaḥ
〈D28〉 〈Column a〉 śrīkavīndrādināmāpa
〈Column b〉 paṇḍitāntan nṛpājñayā //

107. Anuṣṭubh

〈D29〉 〈Column a〉 siddhyarthapāṭavodbhāsi-
〈Column b〉 -bhūṣāṁ vidyām ayojayat
〈D30〉 〈Column a〉 vapuṣānanyalavdhenā-
〈Column b〉 -lam aho yo rhayuktaye //

108. Anuṣṭubh

〈D31〉 〈Column a〉 śivāgnigurupūjāsu
〈Column b〉 nipunaḥ puṇyasādhane
〈D32〉 〈Column a〉 nibhṛtas sādhubhṛtyanāṁ
〈Column b〉 vinetā nayakovidaḥ //

109. Anuṣṭubh

〈D33〉 〈Column a〉 vidvadvṛddhajanopāsī
〈Column b〉 sādhuvṛttihitodyataḥ
〈D34〉 〈Column a〉 dayālur anasūyaś ca
〈Column b〉 vadanyo yo tithipriyaḥ //

110. Anuṣṭubh

〈D35〉 〈Column a〉 Uktapratyuktabhāvena
〈Column b〉 cireṇa svāntahāriṇī
〈D36〉 〈Column a〉 Api vāṅ madhurā yena
〈Column b〉 prakṛtevānvamīyata //

111. Anuṣṭubh

〈D37〉 〈Column a〉 gurvvarthān ced gatāḥ prāṇāḥ
〈Column b〉 kṛtārthā yena saṁmatāḥ
〈D38〉 〈Column a〉 mahānto hi paran dharmmaṁ
〈Column b〉 vaddhnanti dhvaṅsijīvitāt //

112. Anuṣṭubh

〈D39〉 〈Column a〉 sādhutvād ātmanā sādhye
〈Column b〉 parārthe maṅgale vidhau
〈D40〉 〈Column a〉 gurur ātmapratinidhiṁ
〈Column b〉 prāyaḥ prāyuṅkta yaṁ priyam //

113. Anuṣṭubh

〈D41〉 〈Column a〉 tīvrārttipidito yo pi
〈Column b〉 śivabhaktiparāyaṇaḥ

〈D42〉 〈Column a〉 śivam abhyarccya bhuṅkte sma
〈Column b〉 yadi śaucavidhikṣamaḥ //

114. Anuṣṭubh

〈D43〉 〈Column a〉 sūkṣmārthapracchipaṭave
〈Column b〉 pratyuktiṁ prauḍhapāṭavaḥ
〈D44〉 〈Column a〉 prādāt pratīkṣya yaḥ praśnaṁ
〈Column b〉 katham apy āsamāpanāt //

115. Anuṣṭubh

〈D45〉 〈Column a〉 dvir vā trir voktam anyena
〈Column b〉 sugrahaṁ hitakāmukaiḥ
〈D46〉 〈Column a〉 vyākhyeyan tattvato yena
〈Column b〉 tv ekavāraṁ mahādhiyā //

116. Anuṣṭubh

〈D47〉 〈Column a〉 padyānān dhiṣaṇāvadbhir
〈Column b〉 arthan durvedam apy aram
〈D48〉 〈Column a〉 Uktyantena samaṁ vāggmī
〈Column b〉 yas sma vyākhyāti tattvataḥ //

117. Anuṣṭubh

〈D49〉 〈Column a〉 guror niyogatas tena
〈Column b〉 śikṣito yaḥ kalāvidhau
〈D50〉 〈Column a〉 lekhādye śāstrasārānta-
〈Column b〉 gamanānte sukauśalaḥ //

118. Anuṣṭubh

〈D51〉 〈Column a〉 śrīśaṅkarakaveḥ prāpta-
〈Column b〉 -guhyajñānas sadassu yaḥ
〈D52〉 〈Column a〉 saujanyajanmanilayāt
〈Column b〉 sārvāt sūripurassarāt //

119. Anuṣṭubh

〈D53〉 〈Column a〉 vadanyād dhanyavṛttāḍhyād
〈Column b〉 dharmmaśīlād udāragoḥ
〈D54〉 〈Column a〉 rājñaḥ kṛtajñas saguros
〈Column b〉 sadvṛttāṅśam imañ jagau //

120. Anuṣṭubh

〈D55〉 〈Column a〉 mantrī vāgīśanāmāsa
〈Column b〉 choktrakvānpuravān vaśī
〈D56〉 〈Column a〉 sumantra Iva rāmasyo-
〈Column b〉 -dayādityamahībhṛtaḥ //

121. Anuṣṭubh

〈D57〉 ārabhya śrījayākhyād dharaṇidharapater ekaśubhrātapatrād
〈D58〉 āsūryyākhyan nṛpāṇāṁ vyajanavaradharan tryuttarāṇān daśānām
〈D59〉 vitsoṁroṅdeṅmahājājayanajasadayacnāmamūlaṁ kulaṁ sad
〈D60〉 bhūbharttur vallabhañ ca prathita ⌣ ⌣ yaśas tasya kiñcid [va]bhūva //

122. Anuṣṭubh

〈D61〉 sa˘ṅsiktaḥ puṇyanīraiCCṛ ⌣ ⌣ C[a]vika[l]ai[s] tūdayādityarājye
〈D62〉 tanmūlo vaṅsavīrudd aruśavahutabhug bhūpasadbhaktisāraḥ
〈D63〉dharmmācāroruśākhaś śritasujanavipattrāṇapuṣpo yaśasya
〈D64〉 svarggīyehāphalāḍhyaḥ paricaraṇapadaprāptasauvarṇṇalakṣmīḥ @

Translation into French by Cœdès 1937

1.

Hommage à Śiva dont les portions manifestées, ayant pour nom Śarva et les autres (noms), doivent, par la présence (en elles) de l'ātman souverain et des autres (attributs), être toujours connues de ceux qui aspirent à la délivrance.

2.

Hommage à Śiva de qui Īśa a reçu l'ordre de délivrer de leurs liens, par une exacte application de la connaissance, ceux qui sont pris dans les liens de l'âme intérieure.

3.

Je salue ce Śiva, composé de 1621 (parties ?) qui refait en un jour, du feu destructeur à Śiva, le chemin fait par lui (de Śiva au feu destructeur).

4.

Hommage à Śiva, dont la présence dans les créatures, par le seul iait d'être connue, délivre les êtres corporels unis à leurs facuhés (śakti), comme par honte (de celle union).

5.

Honorez Viṣṇuu dont la poitrine ornée du Kaustubha rivalise avec (celle de) Śrī, toute parsemée en son milieu de rubis et de saphirs.

6.

J'adore l'Incréé (Brahmā) qui récite en même temps les Vedas par ses quatre bouches, comme pour imiter le murmure simultaué des quatre océans.

7.

Il fut un roi Śrī Sūryavarman, aux yeux de lotus bleu, dont la vertu, à l'imitation du soleil qui fait croître le lotus, (faisait prospérer) sans cesse l'action commencée.

8.

Le voyant absolument irréprochable, le Créateur s'écria, l'esprit confondu : "Ah! me voici certainement en proie à l'affolement causé par l'amour de cet être si beau !"

9.

Du moment qu'elle n'était plus séparée de ce (roi), doué de beauté, Rati ne regrettait pas, ne fût-ce qu'en paroles, son propre époux ressuscité par l'ambroisie.

10.

Le Créateur, prenant les deux moitiés des corps de Śarva et de Śārṅgin, et les unissant, l'a façonné, lui qui les égale tous deux en majesté, en courage et en grandeur.

11.

Unique séjour de la fraîcheur et de la chaleur, puisqu'il réunit (en lui) la lune et le soleil, il a été créé par le dieu né du lotus (Brahmā) pour observer les devoirs du kṣatriya.

12.

La science, chez les autres hommes, était constamment amaigrie par le feu de la douleur ; mais ayant bu en lui l'ambroisie d'une compréhension telle que la sienne, elle retrouva son embonpoint.

13.

Dans le lac de son cœur purifié par l'ambroisie de la science traditionnelle, Sarasvatī, imitant l'allure du haṁsa, prenait comme résidence le lotus de sa bouche.

14.

Bien que résolvant toujours et de toutes manières les conflits des créatures dans le monde, il avait constamment en vue la réalité de Śiva.

15.

Ses trois épouses, changeant respectivement d'humeur, furent douées subitement des qualités suivantes : la Fortune (devint) paisible, la Voix perçante et la Gloire fidèle.

16.

Une goutte d'eau étant tombée de son corps lors des ablutions de son sacre, la chaleur quitta la terre tout entière et entra dans l'esprit des ennemis.

17.

Portant le nom de Sūrya, il augmentait à son gré la prospérité des lotus : ses serviteurs, ou causait la destruction des nymphéas : ses ennemis.

18.

Sur la terre obscurcie sous la poussière soulevée par son armée en marche, les êtres étaient indifférenciés, comme avant la création.

19.

Il en fut de l'armée ennemie comme d'une belle jeune femme, sans reproche, qui lui eût été donnée par le Créateur pour son amusement.

20.

L'ayant vu au milieu d'arcs bandés à fond, tel Śiva à Tripuranta, les ennemis perçurent leur propre destruction.

21.

Dans le combat, le faisceau d'armes avides de vaincre que lui envoyaient les ennemis, le faisait, telle une guirlande rejetée par une femme, s'approcher brûlant de désir.

22.

Dans la bataille, les coups violents que lui assénaieat les ennemis, de toute leur force, lui faisaient seulement l'effet des morsures et des égratignures des femmes.

23.

Alors que, grâce à son adresse, il coupait dans la bataille les vaillants ennemis comme des troncs de bananier, il aurait voulu que sa force eût à couper des corps (durs comme) le foudre d'Indra.

24.

Dans le combat pour la conquête de Lakṣmī, l'épée bien acérée dont l'ennemi frappait ce sensuel excitait son tempérament, comme eût fait la dent d'une femme.

25.

Tel le feu sortant de l'océan pour la combustion des créatures, tel était dans le combat (le feu) de sa colère (pour la combustion) des vaillants ennemis.

26.

C'est apparemment par désir de brûler avant la destruction (de l'univers) les créatures accumulées et entassées dans le monde matériel, que dans le combat le feu destructeur s'installa dans son épée.

27.

le roi des éléphants, fendu en deux par lui au cours de la bataille, se mit aussitôt, comme pour manifester la joie que lui procurait l'excellence d'une aussi violente coupure, à l'honorer des deux côtés avec un corps dédoublé.

28.

A ce moment-là. dans le ciel, le soleil enrayé par les têtes des ennemis violemment coupées, semblables à Rāhu, se résolut, comme par colère, à disparaître.

29.

Croyant, à le voir défaillant au milieu des fragments confondus des grands ennemis impétueusement mis en pièces, qu'il avait perdu sa virilité, ses propres troupes furent prises de peur.

30.

Tel Viṣṇu solitaire, empreint d'une majesté suprême, dans l'unique océan d'eau, tel était ce (roi) dans l'unique océan de sang qu'il avait produit en transperçant les vaillants ennemis.

31.

De même que le brâhmane, résidant chez les Niṣāda dévorés par le bec de Garuḍa, avait été relâché, de même le brâhmane, résidant chez les ennemis dévorés par son ardeur (était épargné).

32.

Lorsque les armées des deux partis engageant le duel, échangeaient inlassablement les coups d'une multitude d'armes, il brisait par son cri l'arm 2e ennemie.

33.

L'ardeur des rois l'ayant rencontré disparaissait (devant lui), comme celle des éclipses devant le soleil, celle des éléphants devant le lion, celle des serpents devant Tārkṣya (Garuḍa) et celle du feu devant la forêt.

34.

Dans son éclat répandu à travers l'univers, les troupes ennemies étaient englouties, comme l'éclipse (dans l'éclat) du soleil et de la lune.

35.

De même que le bois en proie au feu flamboyant ne laisse que de la cendre, de méme l'ennemi en proie à son ardeur répandue ne laissa que le nom.

36.

Le voyant dans le combat décocher avec majesté sa flèche d'un geste divin et le prenant pour Maheśamūrti ou telle autre (forme de Śiva), les ennemis prirent la fuite.

37.

Les rois qui désiraient depuis longtemps ravir la terre par force, voyant qu'elle était portée par lui, honorèrent de leurs têtes cauronnées ce maître du monde.

38.

Ayant abandonné dans la bataille les rois vaincus, la Fortune vint auprès de lui, comme auprès de la lune matinale, difficile à vaincre, brillant d'un éclat perçant.

39.

La Fortune que lui donnait l'ennemi en fuite ne lui procurait pas autant de joie que celle que lui donnait l'ennemi aux membres brisés dans an combat singulier.

40.

Volage lorsqu'elle était gardée par les rois, inférieurs en constance à l'océan dont elle était née, la Fortune devint fidèle (lorsqu'elle fut gardée) par lui qui était aussi constant que l'océan.

41.

Bien qu'il soulevât (aussi) la terre plongeant dans cet océan infranchissable qu'est le mal de (l'âge) Kali, c'est seulementcomme tueur de (l'Asura) Madhu qu'il était célébré par les ennemis aiguillonnés par sa lance.

42.

Ayant pour ornements [ou: pour fleurs de rhétorique] leur considération pour les castes [ou : leur respect des lettres], doués de vertu [ou : de guṇa] grâce au zèle [ou : à la construction des mots] des mandarins [ou : des possesseurs de formules rituelles], donnant à leur maître [ou : à Śiva] ce que désirait sa puissance [ou : ce que permet le ton (du chant)], ses sujets étaient excellents [ou : efficaces] comme des formules rituelles.

43.

Bien qu'il eut auprès des gens de bien la réputation d'être une image du soleil, douée d'un brillant éclat, il était une lune parmi les rois, faisant pleuvoir, grâce à sa puissance, un torrent d'ambroisie sur ses serviteurs.

44.

Ayant pour substance le soleil et la lune, avec le clair de lune de sa gloire, il rafraîchissait du même coup, comme par compassion, le monde enflammé par le soleil de sa majesté.

45.

Dans le combat, il rassasia de ses ennemis la mort eu proie au tourment de la faim, comme si elle avait jeûné depuis le duel entre Rāma (Jāmadagnya) et Arjuna (Kārtavīrya).

46.

Généreux, en quête de malheureux (à soulager), il s'etforçait de ré'aliser complètement (son dessein), même au moyen des impôts apportés à mi-chemin par ses (sujets) passibles d'impôts.

47.

Sous le règne de ce souverain, les hommes, fussent-ils endormis seuls dans la forêt, n'avaient aucunement à redouter d'avoir leur bien saisi par la main (du voleur).

48.

Il détruisait les ennemis, tant intérieurs qu'extérieurs, au moyen de la science traditionnelle, comme le soleil détruit l'obscurité au moyen de ses rayons qui brisent les êtres corporels.

49.

Un malheur, même léger, survenu à ses sujets, troublait toutes les joies de ce souverain compatissant, comme si ç'avait été une grave et cruelle maladie.

50.

Par sa manière de les distinguer, il causait la prospérité de ses serviteurs, de même que le soleil (cause) l'épanouissement des lotus par le contact de ses rayons.

51.

Absolument incapable de supporter les maux de ses bons serviteurs, il n'éprouvait pas une joie suffisante à les détruire même au moyen des richesses que produit la terre avec ses continents.

52.

Le moment venu de répandre ses faveurs sur les gens vertueux, (ce roi) qui admirait la vertu n'oubliait pas les gens vertueux caractérisés en quelque sorte par leurs vertus.

53.

Émettant, lorsqu'il donnait un ordre, une parole semblable à un flot d'ambroisie, il fut considéré par ses serviteurs, dans leur dévotion envers lui, comme leur guru ou comme leur père et mère.

54.

Acquis en quelque sorte par la puissance des dons qu'il distribuait sans cesse, les trésors (vasu) devinrent sans cesse visibles dans les demeures des dieux (Vasu).

55.

Mangeant les restes des offrandes, donnant volontairement, fût-ce à l'heure du repas, le dessus des plats à ses serviteurs au ventre patient, ce n'est qu'après eux qu'il mangeait une frugale portion.

56.

Jeûnant aux jours prescrits, se plaisant aux récits du (Mahā) Bhārata, et autres poèmes, se nourrissant généralement pendant trois jours de méditation, c'était un (vrai) Maheśvara.

57.

Épris de vertu, il donnait avec joie même à la jeunesse, pourvu qu'elle pratiquât une vertu quelconque, toutes sortes de richesses d'une valeur inimaginable.

58.

Les habitants des provinces et autres (étrangers), attirés et conquis par son caractère, ses bons conseils, et sa valeur, ne voulaient plus retourner dans leurs pays.

59.

Rempli de compassion pour les vieillards, par suite de son attachement à la vertu des saints, doué d'une sagesse digne de respect, il célébrait le sacrifice en y consacrant sa fortune.

60.

Plein de pitié pour le débiteur qui ne pouvait disposer de ses biens en faveur du créditeur, il lui donnait généralement des fonds pour se libérer de sa dette.

61.

Les moindres particularités du culte de Śiva, prescrites par les traités ou transmises seulement par voie orale, ne furent entièrement connues que lorsqu'elles eurent été rédigées par la sagesse de ce (roi) qui était une portion de Śiva.

62.

Connaissant à fond le sens de tous les traités, il faisait, à l'occasion des fêtes, accomplir par tout le monde, conformément à la règle, les rites religieux à commencer par l'adoration (pūjā).

63.

Généreux (envers les pauvres), il dépouillait et rendait pauvre comme un coupable celui qui avait acquis une grande fortune, fût-ce à la faveur d'un héritage ou de sa loyauté envers lui.

64.

Il offrait chaque jour à Śiva et à Agni tous les aliments succulents identiques à ceux qu'il devait manger lui-même.

65.

Il donnait ordinairement aux solliciteurs une quantité de richesses, si bien que, riche (de l'héritage) des précédents rois, il mangeait des restes dans une écuelle en bois.

66.

Si l'un des percepteurs (d'impots) dont la fortune aurait dû être employée à faire le bien, agissait à l'inverse, il le repoussait comme un ennemi, même s'il lui était cher, tant était grand son amour pour la libéralité.

67.

Au moyen d'abondantes richesses, il procurait à ses généraux héroïques, fidèles et glorieux, une position de fortune égale à celle d'un roi.

68.

Plein de dévotion envers Śiva, il graciait généralement celui qui par égarement avait encouru une condamnation, si (le coupable) observait ses vœux et était dévot à Śiva.

69.

C'est en considération de leur âge, de leur manière de servir, de leur parenté, de leurs qualités, qu'il distinguait ses serviteurs, et non en écoutant les propos qu'ils tenaient les uns sur les autres.

70.

Celui qui avait été rejeté hors du droit raisonnement, il le délivrait promptement du danger, par quelque argument saisissable par le raisonnement.

71.

(De même qu')il y a deux (aspects) confondus en Śiva, (de même) ce (roi) procurait toujours deux possibilités ; de deux rois (étrangers), celui qui se courbait devant lui (obtenait) la royauté, et celui qui ne se courbait pas la grande forêt.

72.

Son amour de la justice était si grand qu'il donnait régulièrement les biens désirés à celui qui se vantait, fût-ce à tort, d'avoir pratiqué la justice.

73.

De même que chez le roi des immortels (Indra) on cherche et on loue la qualité de porteur de foudre, chez Śaṅkara celle de porteur de trident, chez Hari celle de porteur de disque, de même (on louait) chez lui sa qualité d'homme généreux.

74.

Après avoir corrigé, en vue de la célébration des rites, les recueils de formules efficaces pour les praliques religieuses des ascètes, à commencer par le culte de Śiva et le sacrifice à Agni, il les éclairait par son intelligence.

75.

La lumière (de la doctrine) śaiva, dont la vision n'a été obtenue par l'Incréé (Brahmā) et les autres dieux qu'au prix d'efforts et par la faveur subtile de Śiva, il la voyait constamment sans effort.

76.

Délivré des liens, ce maître suprème (Maheśa) faisait célébrer les rites efficaces pour les pratiques religieuses des ascètes, par des yogin appliquant leurs efforts à la pratique des bonnes actions.

77.

Daas l'observance (de leurs pratiques ascétiques), les yogin réconfortés par la saveur ambrosiaque da sa conduite, oubliaient le pénible effort de leurs dures austérités.

78.

La plupart des sages, brâhmanes et autres, remplis de dévotion, lui offraient le fruit des mérites acquis par leurs propres exertions.

79.

Les règles des divers traités, dont l'observance était depuis longtemps tombée en désuétude, furent restaurées par sa science, aussi bien que s'il en avait été l'auteur.

80.

"Kāma, doué de beauté, mais sans piété ni vertu, a été brûlé par le porteur du trident", c'est comme dans cette pensée que le Créateur a fait ce roi, beau et versé dans les arts, adepte de la doctrine śaiva.

81.

Dans le combat, la mort comme prise de dégoût d'avoir mangé l'armée ennemie, se réveillait en sursaut au son de son arc dont la voix était aussi perçante que celle de Rudra.

82.

Lorsque la terre, bien que difficile à protéger de ses ennemis, fut investie de toutes parts par ce (roi) souverainement intelligent, elle fut bien protégée, comme si elle s'était trouvée dans sa main.

83.

Lorsqu'il s'agissait de donner, il n'était jamais mis en posture difficile par les solliciteurs, et leur accordait leur première demande comme avait fait par exemple le fils du Soleil avec sa cuirasse.

84.

Il eut (à son service) un savant, semblable à Angiras par l'intelligence, qu'il chargea

d’enseigner tous les traités aux étudiants en grammaire des monastères de la région de l’est.

85.

Nommé Śāla, ce sage éminent entre tous reçut par ordre du roi, à cause de sa pure sagesse, un nom commençant par Śrī Jayendra- et se terminant par -paṇḍita (= Śrī Jayendrapaṇḍita).

86.

Les traités qu’il n’avait encore jamais vus et qui présentaient pour les autres (savants) de très grandes difficultés, il en expliquait le sens de toute son énergie, comme s’il les avait déjà étudiés.

87.

Montant sur un siège élevé, il dispensait largement chaque jour l’instruction à ses élèves, tel le soleil (provoquant chaque jour) par sa lumière (l’épanouissement) des lotus.

88.

En entendant les explications, supérieures à celles des autres (maîtres), qu’il donnait à propos des textes des traités, les étudiants en grammaire pensaient : ”Il n’y a que l’auteur (de ce traité) qui soit capable de l’expliquer ainsi.”

89.

Les savants qui, troublés par un point douteux, avaient recours à ce maître dans leur désir du bien, voyaient disparaître leurs incertitudes comme (s’ils avaient eu recours à) un autre Agni.

90.

Si un problème n’avait pas encore reçu de solution, cet homme intelligent, invité par les parents des étudiants, en donnait sur le champ la solution.

91.

Baratté par la multitude des savants [ou : des dieux], avec la montagne d’un grand problème, l’océan de lait de son intelligence donnait le sens cherché, qui n’avait pas encore été trouvé.

92.

Grâce aux paroles échangées au cours des discussions savantes entre étudiants en grammaire, sa demeure proclamait toujours, en quelque sorte, la destruction du mal.

93.

Bien qu'il fût, comme il a été dit, plein de déférence pour les brâhmanes et les anciens, (cet homme qui était) une portion de Śiva (incarné) ne cessait de penser (aussi) au dieu qui il pour diadème la jeune lune.

94.

Celui qui t'entendait réciter de sa voix naturelle la substance du (Mahā) Bhārata et autres poèmes, goûtait une joie que ne lui aurait pas procurée l'audition d'un chant mélodieux.

95.

Les propos généralement pleins de justesse, que tenaient dans sa demeure les petits enfants eux-mêmes en jouant dans la terre, remplissaient d'étonnement les hôtes étrangers.

96.

Des maîtres spirituels du monde, aussi bien que des professeurs honorés par le roi comme les plus habiles à interpréter le sens des mots, il était le maître suprême.

97.

Des pandits recherchant sans cesse une belle forme, la seule action qui lui plût était la composition de prose et de vers.

98.

Sa voix prenante, claire, colorée par ses vertus, plaisant au cœur, qui donc ne l'a pas prise comme parure, telle une guirlande céleste ?

99.

Ce n'est pas seulement par sa qualité de sage qu'il méritait le respect des gens de bien, mais encore par ses requêtes au roi qui soulageaient l'infortune en obtenant la faveur demandée.

100.

A Agni qui brûle le péché, qui est véridique, qui obsérve la (doctrine) śaiva, et qui a un brillant éclat, il offrait chaque jour l'oblation comme s'il avait été joyeux d'avoir les mêmes qualités (que lui).

101.

Les biens que lui apportaient les élèves en quête de savoir, quoique par sollicitude il les distribuât sans cesse aux créatures, lui valaient une fortune inépuisable.

102.

Désigné pour les fonctions de prêtre (ṛtvij) par le roi qui admirait sa vertu, ce maître de maison amenait les sacrifices à une réussite complète parce qu'il s'était assimilé la substance des traités.

103.

Doué de res pectabilité, il faisait la joie de tous les hommes en les comblant de nourriture, de boisson et d'autres dons, grâce à son excellente profession qui distillait le suc de l'ambroisie de sa parole.

104.

Comme l'eau et la terre dans le séjour du dieu ayant un lotus dans le nombril, cet (homme), refuge des créatures à qui il donnait ce qu'elles désiraient, fut toujours en quelque sorte leur sauveur.

105.

Cet homme honorable, que le roi honorait par des biens prélevés jusque sur sa fortune personnelle, acquérait, en donnant comme prix ses bonnes manières, ces joyaux que sont les esprits des gens d'esprit.

106.

Le meilleur de ses disciples, nommé Phalapriya, reçut par ordre du roi un nom commençant par Śrī Kavindra- et terminé par -paṇḍita (= Śrī Kavīndrapaṇḍita).

107.

Celui-ci réunissait en lui - ah! combien cette union était assortie ! - la science ayant pour brillante parure l'habileté dans la réussite, et un corps doué d'une beauté inconnue avant lui.

108.

Habile à célébrer les cérémonies en l'honneur de Śiva, d'Agni, et de son maître, soucieux d'accomplir des œuvres méritoires, maître d'honnêtes serviteurs, habile politique,

109.

respectueux des vieux savants, n'ayant d'autre but que la bonne conduite, compatissant, exempt d'envie, généreux, il était aimé de ses hôtes.

110.

Dans sa conversation, sa voix douce et pourtant prenante semblait toujours artificielle.

111.

S'il avait exhalé ses souffles vitaux en faveur de son maître, il eût estimé qu'ils avaient rempli leur mission ; car les grands hommes s'attachent plus à la règle qu'à leur vie périssable.

112.

Par la perfection avec laquelle il procurait le bien à autrui, et s'acquittait des rites propices, son maître qui l'aimait en avait fait pour ainsi dire une image de lui-même.

113.

Même s'il souffrait d'un mal violent, cet homme rempli de dévotion envers Śiva ne mangeait qu'après avoir adoré Śiva et s'être soumis au rite de la purification.

114.

Si quelqu'un mettait son habileté à lui demander une explicalion subtile, cet homme d'une grande habileté examinait le problème et donnait une réponse épuisant en quelque sorte la question.

115.

Les gens aspirant au bien ne comprenaient véritablement une explication donnée par un autre qu'après l'avoir entendue deux ou trois fois; mais donnée par cet homme souverainement intelligent, ils la comprenaient d'emblée.

116.

La signification des poèmes, difficile à saisir même par les savants, cet homme éloquent en donnait l'explication exacte, par les seules ressources de sa parole.

117.

Par ordre de son maître, et instruit par lui dans la pratique des arts, il devint d'abord expert dans celui de l'écriture et finit par absorber complètement la substance des traités.

118.

Ayant obtenu au cours des assemblées religieuses la science secrète de Śrī Śaṅkarakavi, qui est né sous un astre favorable, qui a (une science ?) universelle, qui a la préséance sur les autres sages,

119.

qui est libéral, enrichi par un métier lucratif, qui observe la règle et est doué d'une voix éloquente, ce (Kavīndrapaṇḍita), reconnaissant envers le roi et envers son maître, a chanté cette pièce (de poésie), bien composée.

120.

Le nommé Vāgīśa, chef de la ville de Chok Trakvān, fut mandarin du roi Udayāditya(varman), comme Sumantra (l'avait été) de Rāma.

121.

Entré dans la respectable famille consacrée à la noble fonction de porteur d'éventail au service des treize rois qui se sont succédé depuis le roi des rois nommé Śrī Jaya(varman), unique possesseur du parasol blanc, jusqu'au roi nommé Sūrya(varman), famille favorite du roi et ayant eu pour chefs successifs les nommés Vit, Soṁ, Roṁ, Deṁ, Mahā, Jā, Jaya, Naja, Sada, Yac, ce (Vāgīśa) eut en quelque sorte sa gloire... répandue.

122.

Sous le règne d'Udayāditya(varman), la plante de cette famille, ayant ce (Vāgīśa) pour racine, bien arrosée par la pluie régulière des boanes œuvres,... ayant pour feu crématoire le soleil, ayant pour moëlle la fidélité au roi, pour maîtresse branche l'observance de la règle, pour fleur la protection des gens vertueux qui avaient recours à elle dans le malheur, et pour fruits son effort en vue de la gloire et du ciel, obtint une Lakṣmī d'or comme insigne de sa fonction.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937, pp. 197–219) with a French translation; re-edited by Gerdi Gerschheimer from the estampage EFEO n. 790.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 197–219.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 400–410.